



september 2000

## **Jezikovna harmonizacija izvedbenih protokolov**

Na svoji 14. seji od 20. do 22. oktobra 1999 v Interlaknu je Stalni odbor sprejel sklep, da se nadaljujejo dela v zvezi z jezikovno harmonizacijo izvedbenih protokolov, s katerimi se je pričelo leta 1998 pod slovenskim predsedovanjem, in da se organizira konferenca o jezikovni harmonizaciji protokolov na Dunaju pod ad hoc predsedovanjem Švice.

Na 15. seji Stalnega odbora (29.-31. marec 2000, Château-d'Oex) je Ad hoc delovna skupina za harmonizacijo dobila mandat, v skladu s katerim

- zaobsega harmonizacija sedem izvedbenih protokolov, ki jih je Alpska konferenca že odobrila,
- so preambule v obstoječih jezikovnih verzijah trajnega značaja,
- se model skupnih določb, ki je bil izdelan pod slovenskim predsedovanjem, in ki ga je Stalni odbor sprejel, nespremenjeno prevzame,
- se obvezno upošteva vsakokratni referenčni jezik,
- se protokoli vsebinsko ne smejo spreminjati.

Na osnovi teh opredelitev je potekala od 17. do 19. maja 2000 na Dunaju konferenca o harmonizaciji protokolov pod švicarsko-avstrijskim predsedovanjem. V glavnem je konferenco pripravila in financirala Avstrija. Pri pripravah je pomembno sodelovala CIPRA, ki je za konferenco za vsak posamezen protokol pripravila jezikovno primerjavo kot izhodišče za delo.

Konference o harmonizaciji protokolov so se udeležili predstavniki Nemčije, Francije, Avstrije, Slovenije in Švice kot tudi predstavniki CIPRE. Italijansko jezikovno verzijo je uspelo uskladiti s pomočjo jezikovnih strokovnjakov Nemčije in CIPRE ter s pomočjo tolmačev na konferenci.

Rezultat: Odpravljene so bistvene jezikovne neskladnosti, protokoli pa so sedaj tudi glede jezikovnih in terminoloških podrobnosti na visoki kakovostni ravni. Iz časovnih razlogov pa ni bilo možno, da bi do zaključka konference v harmonizirane protokole v celoti vključili model skupnih določb.

Predsedstvo Ad hoc delovne skupine je nato naročilo CIPRI, da sistematično in temeljito pregleda različice vseh sedmih na Dunaju sprejetih protokolov glede možnih odstopanj od modela skupnih določb in da opravi potrebne prilagoditve. Ta dela so bila končana konec avgusta 2000 in protokoli poslani članom ad hoc delovne skupine v zadnjo konzultacijo. Glede slovenske verzije protokolov je bilo dogovorjeno s slovensko delegacijo, da se bodo potrebne prilagoditve opravile v neposrednem dogovarjanju s CIPRO.

Nadaljnji postopek: Alpska konferenca bo 30./31. oktobra 2000 sprejela sklep o harmoniziranih protokolih. Nato bo depozitar v skladu z določili 79. člena Dunajske konvencije o pogodbenem pravu med državami in mednarodnimi organizacijami ali med mednarodnimi organizacijami iz leta 1980 (WVK I) notificiral harmonizirane protokole z listino o popravku.